

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 19

אָכַח אָמַר יְהוָה הָלֹך וּקְנִית בְּקֶבֶק יוֹצֵר חֶרֶשׁ וּמְזִקְנֵי דָעַם וּמְזִקְנֵי חֲפָתִים:

Jer19:1

- 1.** **koh 'amar Yahúwah halok w'qaniath baq'buq yotser chares umiziq'ney ha`am umiziq'ney hakohanim.**

Jer19:1 Thus says יהוה, Go and buy a potter's earthenware jar, and take of the elders of the people and of the elders of the priests.

<19:1> Τότε εἶπεν κύριος πρός με Βάδισον καὶ κτῆσαι βῖκον πεπλασμένον ὀστράκινον καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων

1 Tote eipen kyrios pros me

Then YHWH said to me,

Badison kai ktēsai bikon peplasmenon ostrakinon

Proceed and acquire a pitcher! one being shaped of earthenware

kai axeis apo tōn presbyterōn tou laou kai apo tōn hiereōn

should buy some of the elders of the people and of the priests.

בְּרִצְאַת אֶל-גַּרְאָה בְּן-חַנּוּם אֲשֶׁר פָּתַח שַׁעַר הַחֲרָסֹות
וּקְרָאת שָׁם אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-אָדָבֶר אֶלְיךָ:

- 2. w'yatsa'ath 'el-gey' Ben-hinnom 'asher pethach sha`ar hacharasuth**

w'qara'ath sham 'eth-had'barim 'asher-'adaber 'elejak.

Jer19:2 Then go out to the valley of Ben-hinnom, which is by the entrance of the potsherd gate, and proclaim there the words that I shall speak to you,

<2> καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον σύῶν τῶν τέκνων αὐτῶν,
ὅ ἔστιν ἐπὶ τῶν προθύρων πύλης τῆς χαρούθ,
καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἀν λαλήσω πρὸς σέ,

2 kai exeleusē eis to poluandrion huiōn tōn teknon autōn,

And you shall go forth into the cemetery of the sons of Hinnom,

ho estin epi tōn prothyron pylēs tēs charsith,

which is at the thresholds of the gate of Charsith,

kai anagnōthi ekei pantas tous logous, hous an lalēsō pros se,

and read there all the words! which ever I shall speak to you.

גַּם-עוֹד-דְּבָר-יְהוָה מֶלֶכִי יְהוּדָה וִירְשָׁבֵר יְרֻשָּׁלָם

כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאות אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל הַנֶּגֶד מִבֵּיא רָעָה
עַל-הַמִּקְומָה הַזֶּה אֲשֶׁר כָּל-שָׁמָעָה תִּצְלַחַת אַזְנֵינוּ:

**3. w'amar'at shim`u d'bar-Yahúwah mal'key Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam
koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi' ra`ah `al-hamaqom hazeh
'asher kal-shom`ah titsal'nah 'az'nayu.**

Jer19:3 and say, Hear the Word of **耶和華**, O kings of Yahudah and inhabitants of Yerushalam: thus says **耶和華** of hosts, the El of Yisra'El, Behold I shall bring a calamity upon this place, at which the ears of everyone that hears of it shall tingle.

〈3〉 καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ οἱ εἰςπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἡχῆσει ἀμφότερα τὰ ὥτα αὐτοῦ

3 kai ereis autois Akoustate ton logon kyriou, basileis Iouda

And you shall say to them, Hear the Word of YHWH, O kings of Judah,

kai andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm

and the men of Judah, and others dwelling Jerusalem,

kai hoi eisporoumenoi en tais pylais tautais Tade legei kyrios ho theos Israēl

and they that enter in by these gates; Thus says YHWH the El of Israel,

Idou egō epagō epi ton topon touton kaka

Behold, I bring upon this place evils,

hōste pantos akouontos auta ēchēsei ta ōta autou

so that all hearing them, shall resound his ears.

የተ-የቀጥሉ ቅድሚያ-ኝ የቅዱን ስራው እና የቅዱን ስራው ቅድሚያ-ኝ የቅዱን ስራው ቅድሚያ-ኝ

דיען אשר עזבני וינכראו את-המקום הזה ויקטרו-בו
לאלהים אחרים אשר לא-ידעו הימה ואבותיהם ומלי-
יהודה ומלאי את-המקום הזה גם נקיים:

4. ya`an 'asher `azabuni way'nak'ru 'eth-hamaqom hazeh
way'qat'ru-bo l'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`um hemah wa'abotheyhem
ymal'key Yahudah ymal'u 'eth-hamaqom hazeh dam n'qim.

Jer19:4 Because they have forsaken Me and have made this place and have burned sacrifices in it to other mighty ones, that neither they nor their fathers nor the kings of Yahudah had known, and they have filled this place with the blood of the innocents.

«**4** ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτρίωσαν τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐθυμίασαν ἐν αὐτῷ θεοῖς ἀλλοτρίοις, οἵς οὐκ ἥδεισαν αὐτὸὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ οἱ βασιλεῖς Ιουδα ἔπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἰμάτων ἀθώων

4 anth' hōn egkatalipon me kai apēllotriōsan ton topon toutom

Because they abandoned me, and separated from this place;

kai ethymiasan en autō theois allotriois, hois ouk ēdeisan autoi

and they burned incense in it to strange mighty ones who did not know they

kai hoī pateres autōn, kai hoī basileis Iouda eplēsan ton topon touton haimatōn athōōn
and their fathers; and the kings of Judah filled this place blood of innocent.

וְיָבֹנוּ אֶת־בָּמֹות הַבָּעֵל לְשָׁרֶף אֶת־בְּנֵיהֶם בְּאַשׁ עָלוֹת
לַבָּעֵל אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבְרָתִי וְלֹא עָלָתָה עַל־לְבִי: כ

5. ubanu 'eth-bamoth haBa`al lis'roph 'eth-b'neyhem ba'esh `oloth laBa`al
'asher lo'-tsiuithi w'lo' ditar'ti w'lo' `al'thah `al-libi.

Jer19:5 and have built the high places of Baal to burn their sons in the fire
as burnt offerings to Baal, which I commanded not,
nor spoke of, neither came it into My heart;

<5> καὶ ὤκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ Βααλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρί,
ἀ οὐκ ἐνετειλάμην οὐδὲ ἐλάλησα οὐδὲ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

5 kai ὥκοδομēsan huyēla tē Baal tou katakiaein tous huious autōn en pyri,
And they built high places to Baal to incinerate their sons in fire,
ha ouk eneteilamēn oude elalēsa oude dienoēthēn en tē kardiā mou.
which I did not give charge nor spoke, and did not consider in my heart.

וְלֹכֶן הַפְּהָדִים בָּאים נָאָמַדְיָהוּת וְלֹא־יָקְרָא לִפְקּוּם הַזֹּה
עַד הַתְּבִתָּה וְגַיְא בֵּן־הַנּוּם כִּי אִם־גַּיְא חַהְרְגָּה:

6. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahuwah w'lo'-yiqare' lamaqom hazeh
'od haTopheth w'gey' ben-hinnom ki 'im-gey' haharegah.

Jer19:6 therefore, behold, days are coming, declares יְהֻנָּה, that this place
shall no longer be called Topheth or the valley of Ben-hinnom, but the valley of Slaughter.

<6> διὰ τοῦτο ὃδοὶ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ
ἐπὶ Διάπτωσις καὶ Πολυάνδριον υἱοῦ Εννομ, ἀλλὰ ἢ Πολυάνδριον τῆς σφαγῆς.

6 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
kai ou klēthēsetai tō topō toutō eti Diaptōsis
and they shall not call this place still, Downfall,
kai Poluandrion huiou Ennom, all' ē Poluandrion tēs sphagēs.
and Cemetery of the son of Hinnom, but Cemetery of the Slaughter.

וְבָקַחְתִּי אֶת־עַצְתִּי יְהוָה וַיַּרְיָשֵׁלָם בִּמְקוּם הַזֹּה
וְהַפְּלִתִים בְּחֶרְבָּה לִפְנֵי אִיבִּיהם וּבִיד מִבְקָשֵׁי נִפְשָׁם
וְנִתְחַי אֶת־גְּבָלָתֶם לְמַאֲכָל לְעוֹפֵה הַשְּׁמִים וְלַבְּחַמֶּת הָאָרֶץ:

**7. ubaqothi 'eth- `atsath Yahudah wiY'rushalam bamaqom hazeh
w'hipal'tim bachereb liph'ney 'oy'beyhem ub'yaq'shey naph'sham
w'nathati 'eth-nib'latham l'ma'akal l'oph hashamayim ul'behemath ha'arets.**

Jer19:7 I shall make void the counsel of Yahudah and Yerushalam in this place,
and I shall cause them to fall by the sword before their enemies
and by the hand of those who seek their life; and I shall give over their carcasses
as food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.

<7> καὶ σφάξω τὴν βουλὴν Ιουδα καὶ τὴν βουλὴν Ιερουσαλημ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
καὶ καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἔχθρῶν αὐτῶν
καὶ ἐν χερσὶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν
εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

7 kai sphaxō tēn boulēn Iouda kai tēn boulēn Ierousalēm en tō topō toutō
And I shall slay the counsel of Judah, and the counsel of Jerusalem in this place;
kai katabalō autous en machairā enantion tōn echthrōn autōn
and I shall throw them down by the sword before their enemies,
kai en chersin tōn zētountōn tas psychas autōn
and by the hands of the ones seeking their lives.
kai dōsō tous nekrous autōn eis brōsin tois peteinois tou ouranou
And I shall give their dead for food to the winged creatures of the heavens,
kai tois thēriois tēs gēs.
and to the wild beasts of the earth.

בְּלֹא כִּי-זַהֲרֵת אֶת-עִיר הַזֹּאת לְשֻׁמְדָה
וְלִשְׁרָקָה כָּל עַבְר עַלְיָה יִשְׁם וַיְשַׁרְק עַל-כָּל-מִפְתָּחָה:

**8. w'sam'ti 'eth-ha'ir hazo'th l'shamah
w'lish'reqah kol `ober `aleyah yishom w'yish'roq `al-kal-makotheah.**

Jer19:8 I shall also make this city a desolation and an hissing;
everyone who passes by it shall be astonished and hiss because of all its disasters.

<8> καὶ τάξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμόν· πᾶς ὁ
παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς σκυθρωπάσει καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς.
8 kai taxō tēn polin tautēn eis aphanismon kai eis syrigmon;
And I shall order this city into extinction, and for a hissing.

pas ho paraporeuomenos ep' autēs skythrōpasei kai syriei hyper pasēs tēs plēgēs autēs.
All coming upon it shall look downcast, and shall whistle over all its calamity.

בְּלֹא כִּי-זַהֲרֵת אֶת-בָּשָׂר בְּנֵיהֶם וְאֶת בָּשָׂר בְּנֵתֵיהֶם
וְאֶרְשָׁבָשָׂר-הָעָהו יַאֲכֵלְוּ בְּמַצּוֹר וּבְמַצּוֹק
אֲשֶׁר יִצְיָקוּ לָהֶם אִיבִּיהֶם וּמַבְקָשִׁי נְפָשָׁם:

9. w'ha'akal'tim 'eth-b'sar b'neyhem w'eth b'sar b'notheyhem w'ish b'sar-re`ehu yo'kelu b'matsor ub'matsoq 'asher yatsiqu lahem 'oy'beyhem um'baq'shey naph'sham.

Jer19:9 I shall make them eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and in the distress with which their enemies and those who seek their life shall distress them.

<9> καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν οὐλῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν, καὶ ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίου αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ περιοχῇ καὶ ἐν τῇ πολιορκίᾳ, ἥ πολιορκήσουσιν αὐτοὺς οἱ ἔχθροι αὐτῶν.

9 kai edontai tas sarkas tōn huiōn autōn kai tas sarkas tōn thygaterōn autōn,

And they shall eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters;

kai hekastos tas sarkas tou plēsion autoū edontai en tē periochē
and each the flesh of his neighbor shall eat in the citadel,

kai en tē poliorkiā, hē poliorkēsousin autous hoi echthroi autōn.
and in the assault in which shall assault them their enemies.

: יְשִׁבְרָת הַכְּכָבָד לְעִירֵי חָנְשִׁים בְּהַלְכִּים אֶזְרָקָה: 10

10. w'shabar'at habaq'buq l'eyney ha'anashim hahol'kim 'othab.

Jer19:10 Then you shall break the jar in the sight of the men that go with you

<10> καὶ συντρίψεις τὸν βῖκον κατ' ὄφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σου

10 kai syntripseis ton bikon kat' ophthalmous tōn andrōn

And you shall break the pitcher before the eyes of the men,

tōn ekporeuomenōn meta sou

of the ones going forth with you.

: וְאַמְرָת אֶלְيָהּ מִפְּנֵי־יְהוָה צֹבָאות כִּכְה אֲשֶׁר אַת־הָעַם הַזֶּה וְאַת־הָעִיר הַזֶּאת בְּאַשְׁר יִשְׁבֶּר אַת־כֶּלֶי הַיּוֹצָר אֲשֶׁר לֹא־יִוָּכֵל לְהַרְפָּה עַד וּבְתִּפְתָּח יִקְבְּרוּ מֵאַין מָקוֹם לְקִבּוֹר:

11. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth kakah 'esh'bor
'eth-ha'am hazeh w'eth-ha'ir hazo'th ka'asher yish'bor 'eth-k'li hayotser
'asher lo'-yukal l'herapheh 'od ub'Topheth yiq'b'ru me'eyn maqom liq'bor.

Jer19:11 and say to them, Thus says יהוה of hosts, Just so shall I break this people and this city, even as one breaks a potter's vessel, which cannot again be repaired; and they shall bury in Topheth because there is no other place for burial.

<11> καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Οὗτος συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὁστράκινον, ὃ οὐ δυνήσεται ιαθῆναι ἔτι.

11 kai ereis Tade legei kyrios Houtōs syntripsō ton laon touton kai tēn polin tautēn,
And you shall say, Thus says YHWH, So I shall break this people, and this city,
kathōs syntribetai aggos ostrakinon, ho ou dynēsetai iathēnai eti.

as was broken container the earthenware, which is not able to be repaired again.

יְבָנֵן אֶעֱשֶׂה לִמְקוֹם הַזֶּה נְאָמֵן יְהוָה וְלִיוֹשֵׁבְךָ
וְלַתֵּת אֶת־הַעֲיר הַזֹּאת בַּתְּפַת:
12. ken-`e`eseh lamaqom hazeh n'um-Yahúwah u'yosh'bayu
w'latheth'eth-ha`ir hazo'th k'Topheth.

Jer19:12 Thus shall I do unto this place and to its inhabitants, declares **יְהוָה**, so as to make this city like Thopheth.

<12> οὕτως ποιήσω, λέγει κύριος, τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικουσίν
ἐν αὐτῷ τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν διαπίπτουσαν.

12 houtōs poiēsō, legei kyrios, tō topō toutō kai tois katoikousin en autō
Thus I shall do, says YHWH, to this place, and to the ones dwelling in it,
tou dothēnai tēn polin tautēn hōs tēn diapiptousan.
to yield up this city as the one having fallen into ruin.

יְגָדֵרוּ בְּתֵר יְרִישָׁלָם וּבְתֵר מֶלֶכִי יְהוּדָה כִּמְקוֹם
הַתְּפִתְחָה הַטְּמֵאִים לְכָל הַבָּתִים אֲשֶׁר קָרְטוּ עַל־גְּגַתְּרֵיהֶם
לְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְהַסְּקָקָן נְסָכִים לְאֱלֹהִים אֲחֶרִים: בָּ

13. w'hayu batey Y'rushalam ubatey mal'key Yahudah
kim'qom haTopheth hat'me'im l'kol habatim 'asher qit'ru `al-gagotheyhem
l'kol ts'ba' hashamayim w'hasek n'sakim l'elohim 'acherim.

Jer19:13 The houses of Yerushalam and the houses of the kings of Yahudah shall be defiled like the place Topheth, because of all the houses on whose rooftops they burned sacrifices to all the host of the heavens and poured out drink offerings to other mighty ones.

<13> καὶ οἱ οἰκοὶ Ἱερουσαλῆμ καὶ οἱ οἰκοὶ βασιλέων Ἰουδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος ὁ διαπίπτων ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις,
ἐν αἷς ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις. --

13 kai hoī oikoi Ierousalēm kai hoī oikoi basileōn Iouda esontai
And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah shall be
kathōs ho topos ho diapiptōn apo tōn akatharsiōn
as a place having fallen into ruin because of the uncleanesses
en pasais tais oikiais, en hais ethymiasan epi tōn dōmatōn autōn
in all the houses in which they burned incense upon the roofs
pasē tē stratiā tou ouranou kai espeisan spondas theois allotriois. --
to all the military of the heavens, and offered libations to strange mighty ones.

14

וַיָּבֹא יְרֵמִיהוּ מִתָּפֵת אֲשֶׁר שֶׁלֹּחַ יְהוָה שָׁם לְהַנְּבֵא
וַיַּעֲמֹד בְּחַצֵּר בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם:

14. wayabo' Yir'm'Yahu mehaTopheth 'asher sh'lacho Yahúwah sham l'hinabe'
waya'amod bachatsar beyth-Yahúwah wayo'mer 'el-kal-ha'am.

Jer19:14 Then YirmeYahu came from Topheth, where there had sent him to prophesy; and he stood in the court of the house of and said to all the people:

<14> καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας ἀπὸ τῆς διαπτώσεως, οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι, καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν

14 kai ēlthen Ieremias apo tēs diaptōseōs, hou apesteilen auton kyrios ekei
And Jeremiah came from Downfall, where sent him YHWH there
tou prophēteusai, kai estē en tē aulē oikou kyriou
to prophesy. And he stood in the courtyard of the house of YHWH,
kai eipe pros panta ton laon
and he said to all the people,

15

טו כֵּה־אָמַר יְהוָה צָבָאות אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָנִינִי מִבֵּי אֶל־הָעִיר
הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עֲרֵיכָה אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּרְתִּי עֲלֵיכָה
כִּי הִקְשָׁה אֶת־עֲרָפָם לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת־דִּבְרֵי:

15. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi 'el-ha'ir hazo'th
w'al-kal-'areyah 'eth kal-hara'ah 'asher dibar'ti aleyah
ki hiq'shu 'eth-'ar'pam l'bil'ti sh'mo'a 'eth-d'baray.

Jer19:15 Thus says of hosts, the El of Yisra'El, Behold, I shall bring on this city and on all its towns the entire calamity that I have declared against it, because they have stiffened their necks so as not to heed My words.

<15> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἄπαντα τὰ κακά, ἡ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν, ὅτι ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακούειν τῶν λόγων μου.

15 Tade legei kyrios Idou egō epagō epi tēn polin tautēn kai epi pasas tas poleis autēs
Thus says YHWH; Behold, I bring upon this city, and upon all her cities,
kai epi tas kōmas autēs hapanta ta kaka, ha elalēsa ep' autēn,
and upon her towns, all the evils which I spoke against her,
hoti esklērynan ton trachēlon autōn tou mē eisakouein tōn logōn mou.
for they hardened their neck to not listen to my commandments.